

**ДОГОВІР № ЗНЕТ31-2069**  
**про надання гранту**

м. Київ

«07 » серпнe 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олексandrівни, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та Театрально-видовищний заклад культури «Київський академічний театр «Золоті ворота» (далі – Грантоотримувач) в особі Директора-художнього керівника Ромашенко Оксани Геннадіївни, що діє на підставі Положення, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

**I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проекту «On-line участь театру «Золоті ворота» у міжнародній фестивальній події «Retroperspektywy» (Польща/Україна) в рамках співпраці з міжнародною театральною асоціацією CHOREA» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці та у кошторисі Проекту згідно з дсдатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

**II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ**

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 11 вересня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.
2. Проект реалізується згідно з робочим планом реалізації Проекту, визначенним у розділі XI проектної заявки.
3. Для підтвердження реалізації Проекту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про зиконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

**09 ЧЕР 2020**

4. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акта про виконання Проекту.

### **III. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

1. Загальна сума гранту становить 452 727 грн. 28 коп. (четириста п'ятдесят дві тисячі сімсот двадцять сім гривень 28 коп.) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проекту.

4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проекту зі сторони Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготіковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

### **IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кновиробництвом);

3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

5) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проекту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проекту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охоронюю особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проекті (продукті Проекту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святинь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

### 3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту.

Δ. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантостримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

## V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.

## VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на пресмислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантостримувачем або чинним законодавством.

2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Грантостримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою

рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

## VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

придання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (псевдійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проектів, які мають на меті стримання прибутку;

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проектів;

витрати на підготовку проектної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

витрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або

економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

### **VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ**

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітуює перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту.

### **IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ**

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі досркового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

### **X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)**

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

## **XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

## **XII. ІНШІ УМОВИ**

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

[programa.network@ucf.in.ua](mailto:programa.network@ucf.in.ua)

2) контактна особа Грантоотримувача:

Корніenko Вікторія Вікторівна, головний адміністратор,

7. Грантотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може привести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфідальності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

### **XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ**

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проєктна заявка;

додаток 2 – коштэрис Проекту;

додаток 3 – змістсвий звіт про виконання Проекту;

додаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 – графік платежів.

### **XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРИН**

#### **Фонд**

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110001000000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

Виконавчий директор



Ю.О. Федів

#### **Грантоотримувач**

Театрально-видовищний заклад  
культури «Київський академічний театр  
«Золоті ворота»

Юридична адреса:

02002, м. Київ, вул. Андрія

Шептицького, 1-б

Адреса для листування:

01021, м. Київ, вул. Шовковична, 7-а

ЄДРПОУ/ПН: 13684980

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: Печерській

філії КБ "Приватбанк"

Р/р: UA073007110000026003052657016

МФО: 300711

Тел.: +38 044 253-92-76

Директор художній керівник



О.Г. Ромашенко

**УКРАЇНСЬКИЙ  
КУЛЬТУРНИЙ  
ФОНД**

Додаток 1

до Договору про надання гранту № ЗNET31-2069  
від «01» серпня 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Мережі й аудиторії

Лот: ЛОТ 3. Розбудова міжнародних зв'язків

Конкурс: Індивідуальний

Заявка: ЗNET31-2069

**Назва проекту: On-line участь театру «Золоті ворота» у міжнародній фестивальній події «Retroperspektywy» (Польща/Україна) в рамках співпраці з міжнародною театральною асоціацією CHOREA**

## **Візитна картка проекту**

### **Конкурсна програма**

Мережі й аудиторії

### **Лот**

ЛОТ 3. Розбудова міжнародних зв'язків

### **Тип проекту**

Індивідуальний

### **Пріоритетний сектор культури та мистецтв**

перформативне та сценічне мистецтво

### **Ключові слова за напрями (оберіть два, які найточніше описують ваш проект)**

драматичний театр  
фестивалі

### **Назва проекту**

On-line участь театру «Золоті ворота» у міжнародній фестивальній події

*Директор - художній керівник  
Ромашенко О.Г.*



«Retroperspektywy» (Польща/Україна) в рамках співпраці з міжнародною театрально-ю асоціацією CHOREA

### **Назва проекту англійською мовою**

On-line participation of the Golden Gate Theater in the international festival "Retroperspektywy" (Poland/ Ukraine) in cooperation with the international theater association CHOREA

### **Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

Мета: популяризація українського театру в світі та створення умов для подальшої співпраці з міжнародною театральною асоціацією CHOREA, набуття нового досвіду через On-line показ вистави та проведення On-line обговорення із залученням українських та іноземних колег. Театр «Золоті ворота» презентує на фестивалі «Retroperspektywy» відео-версію вистави «Тату, ти мене любив?» (український режисер Стас Жирков, білоруський драматург Дмитро Богуславський). Вистава «Тату, ти мене любив?» є оригінальним культурним продуктом міжнародної співпраці і вже має визнання на міжнародній театральній арені. Результати: привернення уваги міжнародних театральних експертів до українського театру, опанування практики участі в міжнародних фестивалях On-line, домовленості про реалізацію підальших проектів.

### **Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)**

Purpose: to popularize Ukrainian theater in the world and create conditions for further cooperation with the International Theater Association CHOREA, gain new experience through On-line performance and On-line discussions with Ukrainian and foreign colleagues. The Golden Gate Theater presents a video version of the play "Did You Love Me, Dad?" (created by Ukrainian director Stas Zhyrkov, Belarusian playwright Dmytro Boguslavsky) at the Retroperspektywy Festival. The play "Did You Love Me, Dad?" is an original cultural product of international cooperation and already achieved recognition in the international theater arena. Results: attracting the attention of international theater experts to the Ukrainian theater, mastering the practice of participation in international festivals On-line, achieving agreements on the implementation of further projects.

### **Загальний бюджет проекту (у гривнях), відповідно до Бюджету проекту**

452727.28

Директор- художник  
Романенко  
Д. Г.



**Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)**  
452727.28

**Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо співфінансування не передбачається - впишіть 0).**  
0.00

**Географія реалізації проекту: населений пункт, область (якщо поза межами України – зазначте країну)**

**Населений пункт**

«Retroperspektywy»: Польща, м. Лодзь (онлайн)

**Населений пункт**

Київ, Україна (онлайн)

**Початок проекту**

2020-06-01

**Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)**

2020-09-11

**Тривалість проекту в місяцях**

3

**Партнери проекту**

немає партнерів

**Ваш основний продукт**

ІНШЕ

## **Інформація про контактну особу**

**Прізвище, ім'я та по-батькові**

Корнієнко Вікторія Вікторівна

**Телефон**

**Електронна пошта**

Директор - художник  
Вічеславко О.І.



**Функції в проекті**  
менеджер проекту

## **Інформація про організацію-заявника**

### **Повна назва організації-заявника**

Театрально-видовищний заклад культури «Київський академічний театр «Золоті ворота»

### **Повна назва організації-заявника англійською мовою**

Theatrically-spectacular institution of culture "Kiev Academic Theatre "Zoloti vorota"

### **Організаційно-правова форма**

Комунальна організація (установа, заклад, підприємство)

### **Код ЄДРПОУ**

13684980

### **Надайте активне посилання на ваш установчий документ (Статут, Положення тощо)**

[https://kyivaudit.gov.ua/vr/ka/company.nsf/\(pdpr\)/01F6FD21F800A36AC2257E0D00447B8A?OpenDocument&fbclid=IwAR3NXzbOeRbojHO6XxHJ373qvUu0oXS9CKbhzA7TDSaDgbPeute8\\_OiKCTI](https://kyivaudit.gov.ua/vr/ka/company.nsf/(pdpr)/01F6FD21F800A36AC2257E0D00447B8A?OpenDocument&fbclid=IwAR3NXzbOeRbojHO6XxHJ373qvUu0oXS9CKbhzA7TDSaDgbPeute8_OiKCTI)

### **Вкажіть КВЕДи вашої організації, які відповідають напрямам програми/ЛОТу**

Код КВЕД 90.01 Театральна та концертна діяльність

### **Дата реєстрації організації**

2004-03-29

### **Юридична адреса організації**

02002, Київ, вул. Митрополита Андрея Шептицького, 1-Б

### **Поштова адреса організації**

01021, Київ, вул. Шовковична, 7А

Директор - художник  
Ромашко О.Г.



**Фактична адреса організації**  
01021, Київ, вул. Шовковична, 7-А

**Активне посилання на сайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації**  
[http://www.zoloti-vorota.kiev.ua /](http://www.zoloti-vorota.kiev.ua/)

**Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації**  
Ромашенко Оксана Геннадіївна

**Телефон**

**Електронна пошта**

**Чи притягався керівник організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Чи має керівник організації судимість/притягнення до адміністративної відповідальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації ДЕПАРТАМЕНТ КУЛЬТУРИ ВИКОНАВЧОГО ОРГАНУ КІЇВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (КІЇВСЬКОЇ МІСЬКСЇ ДЕРЖАВНОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ)**

**Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до відповідальності у сфері корупційних зловживань? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)**  
Ні

**Чи є відкриті судові провадження стосовно вашої організації на момент**

*Директор-художник  
Ромашенко О.Г.*



**подання заявки?**

Ні

**Наявність матеріально-технічної бази для виконання проекту.**

За театром закріплене приміщення (договір довгострокової оренди) за адресою: вул. Шовковична 7-А. Зал: 50-70 посадкових місць (в залежності від конфігурації сцени). Театр оснащений необхідним світловим та звуковим технічним обладнанням, має усю проектно-дозвільну документацію на експлуатацію цього обладнання та приміщення. Театр має основних засобів на суму 1190.0 тис. грн. Театр має усе необхідне світлове та звукове технічне обладнання, усю проектно-дозвільну документацію на експлуатацію цього обладнання та приміщення.

**Дохід за звітний період**

17677.67

**Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?**

Так, у 2018 у ролі заявника

Так, у 2019 у ролі заявника

**Чи реалізували ви проект УКФ раніше?**

Так, у 2018 у ролі заявника

Так, у 2019 у ролі заявника

**Дайте активні посилання на успішно реалізовані проекти за підтримки УКФ, якщо такі були**

Проект «Річард III» Вільяма Шекспіра: 1. <https://tyzhden.ua/Culture/225248>  
2. <https://kyivdaily.com.ua/richard-iii/> 3. <https://yabl.ua/2018/12/03/korneliya-krombgolc-vse-roli/>

fbclid=IwAR1AZULwGmAAHzAsE0yTkfeV9Sp6\_l74IVFKu9zlmuMcP3OTfacgD0tiAdw  
4. <http://kyivdaily.com.ua/2018/11/29/krasnorechivyy-igrok-i-zlodey/>?  
fbclid=IwAR3Y3xVWeI8Fi1zlwAW2BkoHg\_CKXD2wqa0pf0vTE7hrtZsGcDtvk8o7ZYY

Проект «Open Open Open Golden Gate Theatre Festival»: 1. <https://www.ukrainiantheater.com/post/open-open-open-golden-gate-theatre-festival>  
2. <https://kyiv.depo.ua/ukr/kyiv/u-kievi-startue-mizhnarodniy-teatralnyi-festival-programa-201909111025578> 3. <https://yabl.ua/2019/09/10/7-vistav-tizhnya-yaki-vi-ne-mozhete-propustiti> 4. <http://www.t-fishing.co.ua/product/golden-gate-theatre-festival-2019/> 5. <https://kiev.vgorode.ua/news/sobytyia/407630-v-kyeve-prodet-mezhdunarodnyi-teatralnyi-festyval-prohramma-y-daty> 6. <http://bestin.ua/culture/v-teatre-zolotye-vorota-prodet-mezhdunarodnyj-festival/> 7. <https://bigkiev.com.ua/v-kieve-startuet->

Директор - художник  
Ромашенко О.Г.



mezhdunarodnyj-teatralnyj-festival/ 8. <https://vomne.net/o-teatre/zoloti-vorota-svyatkuyut-yuvilej/> 9. <https://newsproteatr.blogspot.com/> 10. <http://kievskaya.com.ua/news/na-nsk-olimpijskij-projdet-mezhdunarodnyj-festival-zoobonusfest-novostnoj-dajczhest-za-11-09-2019/> 11. <https://xn--90awu.xn--j1amh/kiev-news/v-kieve-startuet-mezhdunarodnyj-teatralnyj-festival> 12. <https://kiev.informator.ua/2019/09/11/v-kieve-startoval-mezhdunarodnyj-teatralnyj-festival-programma/> 13. <http://www.t-fishing.co.ua/news/open-open-golden-gate-theatre-festival-2019/> 14. <http://www.golos.com.ua/article/321524> 15. <https://news.meta.ua/ua/cluster:66817460-luvilei-vidznachaiut-festivalem-u-Kievi/> 16. <https://www.uadestination.com/2019/09/13/open-open-open-golden-gate-theatre-festival/> 17. <http://memorialholodomor.org.ua/news/u-kiyevi-pokazhut-vistavu-pro-golodomor12287/> 18. <https://kyiv.changeua.com/v-kieve-proydet-mezhdunarodnyiy-teatralnyiy-festival/> 19. <https://vechirniy.kyiv.ua/news/teatr-zoloti-vorota-pokazhe-8-vystav-za-5-dniv> 20. <http://metro.com.ua/v-kieve-startuet-mezhdunarodnyj-teatralnyj-festival> 21. <https://cursorinfo.co.il/all-news/poyavilas-programma-mezhdunarodnogo-teatralnogc-festivalya-v-kieve/> 22. <https://theatre.love/blog/vistavi-diskusiyi-spilkuvannya-obmin-dosvidom-ta-ideyami-11-15-veresnya-vidbudetsya-mizhnarodnyi-teatralniy-festival-open-open-golden-gate-theatre-festival/>

**Чи є цей проект продовженням або наступним етапом проекту, реалізованого за підтримки УКФ? Якщо так, назвіть цей проект та додайте активні посилання на інформацію з відкритих джерел на цей проект**

Так. Цей проект є продовженням реалізованого у 2019 році проекту «OPEN OPEN COPEN GCLDEN GATE FESTIVL», так як на проведенному фестивалі був присутній директор міжнародної театральної асоціації CHOREA Томаш Родовіч, який запросив театр «Золоті ворота» прийняти участь у міжнародній театральній події «Retroperspektywy» для обговорення подальшої співпраці, обміну досвідом та презентації вистави «Тату, ти мене любив?» (реж. Стас Жирков) європейському глядачу.

**Приклади успішно реалізованих проектів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років**

### **Проект**

1. [http://stlina.kiev.ua/news/koroleva\\_krasi\\_teatr\\_zoloti\\_vorota\\_31\\_travnya\\_sereda\\_19\\_00/2017-05-26-579](http://stlina.kiev.ua/news/koroleva_krasi_teatr_zoloti_vorota_31_travnya_sereda_19_00/2017-05-26-579)  
- <https://kcntramarka.ua/uk/koroleva-krasiabo-pered-smertu-ne->

*Директор - художник  
Ромашенко О.Г.*



nadihaessa-3935.html - [https://dt.ua/ART/psihoz-kaliki-kicyunya-sim-lyutih-prem-yer-268088\\_.html](https://dt.ua/ART/psihoz-kaliki-kicyunya-sim-lyutih-prem-yer-268088_.html)

### **Проект**

2. [Копродукція театру «Золоті ворота» та німецького театру «Theater Magdeburg» - вистава «Чому Михайло Гурман не вижив?», автор: Павло Ар'є \(за мотивами п'єси Івана Франка «Украдене щастя»\), режисер Стас Жирков. За фінансової підтримки Гете-Інституту в Україні та Департаменту культури міста Києва. Посилання на проект: - <https://www.032.ua/afisha/35787/comu-ne-viziv-mihajlo-gurman> - <http://teatre.com.ua/review/to-bojtsja-uxajla-urmana/> - <https://city-adm.lviv.ua/news/culture/239162-u-lcvi-vidbudetsia-pokaz-vystavy-chomu-mykhailo-hurman-ne-vyzhyv> - \[https://dt.ua/CULTURE/ukrayinskiy-teatr-z-triumfom-vistupiv-u-myunheni-260770\\\_.html\]\(https://dt.ua/CULTURE/ukrayinskiy-teatr-z-triumfom-vistupiv-u-myunheni-260770\_.html\)](#)

### **Проект**

3. [Постановка вистави «Сьогодні вечeri не буде», режисер Жуль Одрі, автор п'єси Антоніо Аламо. За підтримки Французького Інституту в Україні та Департаменту культури міста Києва. Французький Інститут в Україні також підтримав участь вистави «Сьогодні вечeri не буде» у національному проекті «Французька весна». Посилання на проект: - \[https://ua.gotowcrld.com/ru/eventPage/10785\\\_sogodni-vecheri-ne-bude.htm\]\(https://ua.gotowcrld.com/ru/eventPage/10785\_sogodni-vecheri-ne-bude.htm\) - <https://theatre.lcve/performances/sohodni-vecheri-ne-buce/> - <https://ticketclub.com.ua/event/5009/> - \[https://my.ukrsibbank.com/common/upload/French\\\_spring\\\_2018.pdf\]\(https://my.ukrsibbank.com/common/upload/French\_spring\_2018.pdf\) - <https://www.ukrinform.ua/rubric-culture/2420023-francuzka-vesna-v-ukraini-vidkrietsa-31-berezna-ukievi.html> - <https://rivnepost.rv.ua/news/frantsuzka-vesna-do-rivnoho-idut-vidomi-muzikanti-rezhiser-ta-fotohrafinya-iz-frantsii>](#)

### **Проект**

4. [Постановка вистави сучасного німецького драматурга Сергія Гьюснера «Каліки», режисера Стаса Жиркова. За підтримки Гете-Інституту в Україні та департаменту культури міста Києва. Посилання на проект: - <http://www.dovzhenkocentre.org/event/273/> - <http://teatre.com.ua/news/20.06.2018--yevi-rczpochynaetsja--ni-ukrajnskogo-suchasnogo-teatru-i-tantsju/> - <https://mind.ua/style/20181828-postdramatichnij-svit-na-sceni-suchasnogo-teatru-najsmilivishi-vistavi-lyutogo>](#)

### **Проект**

5. 6. [Участь делегації театру «Золоті ворота» у міжнародному театральному фестивалі «KRAKOWSKIE NOCE» та презентація вистави](#)

*Директор-художник  
Ромашенко О.Г.*



«Отелло /Україна /Facebook». За підтримки Департаменту культури Києва та Мерії міста Krakow. Посилання на проект: - <https://ludowy.pl/pl/noc-teatrow-w-teatrze-ludowym> - <https://krakow.wyborcza.pl/krakow/7,44425,24903166,noc-teatrow-w-krakowie-67-spektakli-w-programie.html?disableRedirects=true> - <https://krakow.naszemiaso.pl/przed-nami-noc-teatrow-w-krakowie-i-noc-tanca-w-krakowie/ar/c13-5163519> - [http://krakow.pl/otwarty\\_na\\_swiat/zobacz\\_takze\\_/230997,105,komunikat,kijow\\_na\\_krakowskiej\\_nocy\\_teatrow\\_\\_otello\\_ukraina\\_facebook\\_w\\_rezyserii\\_stasa\\_zyrkowa.html](http://krakow.pl/otwarty_na_swiat/zobacz_takze_/230997,105,komunikat,kijow_na_krakowskiej_nocy_teatrow__otello_ukraina_facebook_w_rezyserii_stasa_zyrkowa.html) - [http://otwarty.krakow.pl/aktualnosci/231004,1992,komunikat,kijow\\_na\\_krakowskiej\\_nocy\\_teatrow\\_w\\_rezyserii\\_stasa\\_zyrkowa\\_-\\_otello\\_ukraina\\_facebook\\_.html](http://otwarty.krakow.pl/aktualnosci/231004,1992,komunikat,kijow_na_krakowskiej_nocy_teatrow_w_rezyserii_stasa_zyrkowa_-_otello_ukraina_facebook_.html)

## Детальний опис проекту

### Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни

Необхідність приймати участь у культурній дипломатії, розбудовувати міжнародні зв'язки, позиціонування на міжнародній культурній арені завжди було актуальним питанням для країн світу. Культурна дипломатія розкриває для України можливості формування міжнародного іміджу, стимулюючи розвитку української культури через обмін досвідом, зміцнення національної ідентичності, ретрансляцію систем цінностей та, зрештою, скреслення культурної присутності України у світі.

В умовах введення обмежень через світову пандемію Covid 19, зокрема закриття міжнародних кордонів, культурним інституціям доводиться шукати нові шляхи співпраці з міжнародними організаціями та побудови міжнародного культурного діалогу.

Театральна асоціація CHOREA запровадила новий формат проведення фестивалю «Retroperspektywy» та запросила до онлайн участі театр «Золоті ворота» з показом відео-версії вистави режисера Стаса Жиркова «Тату, ти мене любив?» та організацію телемосту між фестивалем та театром.

Прем'єрний показ відео-версії вистави відбудеться в один із днів фестиваю в період з 21 по 30 серпня 2020 року.

Реалізація проекту проходить в чотири етапи:

1. Підготовчий. Під час підготовчого процесу буде організований репетиційний процес задля адаптації вистави під відео-версію, узгіджені технічний, світловий та звуковий райдери, закуплене необхідне обладнання та досягнуто домовленостей з організаторами фестивалю «Retroperspektywy» щодо графіку участі, технічних умов, формату запланованого показу відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» та телемосту.

Директор - художній керівник  
Романенко О.Т.



Паралельно відбудуватиметься інформаційний супровід проекту, що включатиме створення промо-ролику для анонсування проєкту, промоцію на радіо, в соціальних мережах, в електронних і друкованих ЗМІ.

2.Знімальний. Під час знімального етапу буде фактично відзнята відеоверсія вистави «Тату, ти мене любив?» та змонтована за попередньо підготовленим сценарієм в процесі постпродакшну. Постпродакшн також включатиме накладання субтитрів польською мовою, що є основною вимогою фестивалю.

Інформаційна кампанія цього етапу буде підкріплена фото/відео-фіксацією бекстейджу знімального процесу та створенням відесролику, який презентуватиме знімальний етап реалізації проекту.

3.Прем'єра відеоверсії вистави. Онлайн показ відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» на міжнародному фестивалі «Retroperspektywy» та її кростврансляція на сторінці соціальної мережі та сайті театру. Паралельно в приміщені театр «Золоті ворота» пройде онлайн прем'єра відео-версії вистави. Під час показу будуть задіяні представники ЗМІ, театральна спільнота та творча група відео-версії вистави. Після презентації відео-версії вистави буде організовано телеміст між українською театральною спільнотою та експертами, глядачами та організаторами фестивалю «Retroperspektywy». Під час телемосту відбудеться обговорення переглянутої відео-версії вистави.

Після презентації відео-версії вистави та проведення телемосту відбудеться онлайн конференція із представниками театральної спільноти, залученими до події. Під час конференції відбудеться отримання зворотнього зв'язку, обговорення реалізації проекту, його складностей, доцільності та впливу на міжнародні зв'язки.

4.Фінальний. Цей етап включатиме збір інформації про реалізацію проекту, моніторинг реакції ЗМІ та підготовку змістового та фінансового звітів. Театр «Золоті ворота» вже встиг зарекомендувати себе як провідний київський театр малих форм, що обрав європейський вектор розвитку. Таким чином співграця з театральною асоціацією CHOREA та показ в Польщі відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» закріпить за Києвом репутацію міста, як одного з центрів формування сучасного театрального контексту та ініціатора взаємної інтеграції європейського та українського культурних просторів.

**Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)**  
Театр «Золоті Ворота» - це театр, що знаходиться в активному розвитку, постійно оновлює свій репертуар, реагуючи на культурні запити суспільства

Директор - художній керівник  
Ромашко О.Г.



та активно інтегрується в європейські культурні мережі приймаючи участь у міжнародних театральних фестивалях та запрошуєчи до співпраці європейських режисерів, що розширює обізнаність та зацікавленість українським театром європейських представників культурного сектору. Театр має великий досвід створення оригінального культурного продукту у співпраці з міжнародними партнерами: - копродукція театру «Золоті ворота» та німецького театру «Theater Magdeburg» - вистава «Чому Михайло Гурман не вижив?», автор: Павло Ар'є (за мотивами п'єси Івана Франка «Украдене щастя»), режисер Стас Жирков. - за підтримки Гете-Інституту в Україні спеціально на замовлення театру була перекладена сучасна п'єса німецького драматурга Сергія Гьюснера та поставлена вистава «Каліки», режисер: Стас Жирков (2017 рік) - вистава «Річард III» - спільна робота театру «Золоті ворота», німецького режисера Корнелії Кромбольц та драматурга Давіда Шлізінга (Магдебурзький театр) за фінансової підтримки Українського Культурного Фонду (2018 рік) - вистава «МістоБогів» є першопочитанням в Україні сучасної п'єси Славко Грума (Словенія), режисер: Юрій Діваков (Білорусь, 2017 рік); - вистава «Сьогодні вечері не буде» створена режисером Жюлем Одрі - переможцем міжнародного конкурсу-лабораторії «Small Theatre Productions» (організованого у партнерстві з Національним академічним театром оперети та продюсерським центром «Opera Doors»). За підтримки Французького Інституту в Україні та Департаменту культури міста Києва за сучасною п'єсою Іспанського драматурга Антоніс Аламо; - вистава «MIŁOŚĆ/ЛЮБОВ» автором ідеї, хореографом та режисером якої виступив польський режисер Миколай Миколайчик. Для розбудови міжнародних зв'язків у 2019 році театр заснував та провів міжнародний фестиваль-шоукейс OPEN OPEN OPEN GOLDEN GATE THEATRE, що зібрав 40 представників театральної сфери з восьми країн Європи.

Вистава «Тату, ти мене любив», що відібрана до онлайн показу на фестивалі «Retroperspektywy» вже отримала премії та нагороди від українських та міжнародних фестивалів. Вистава через побутову історію відносин батька та його сина відкриває актуальну для України та східної Європи проблематику втрати кореневого ґрунту, взаємопорозуміння, пошуку точки опори, коли в минулому можна знайти лише суперечність, що ускладнює побудову вектору подальшого розвитку.

Зважаючи на зміни в культурному просторі, що виникають через обмеження у зв'язку із карантином, театр «Золоті ворота» запобігаючи стагнації театрального сектору розробляє нові форми презентації свого культурного продукту на міжнародній арені. Однією з таких форм є показ відео-версії вистави на міжнародному фестивалі «Retroperspektywy» та проведення

Директор-художник серійки  
Ромашенко О.Г.



онлайн обговорення за участі українських та міжнародних діячів мистецтва. Формат онлайн участі у фестивалі мінімізує ризики поширення вірусу Covid-19, та зберігає динаміку співпраці українських та міжнародних культурних організацій.

Співпраця з асоціацією CHOREA, в рамках якої відбудеться участь у фестиваль «Retroperspektywy» (м. Лодзь) була обрана як унікальна платформа, головною метою якої є як дискурс про сучасну реальність, так і пошук оригінальних засобів художнього вираження. Фестиваль працює з різними соціальними групами (професіонали, молодь, любителі театрів, люди з неблагополучних сімей, літні люди, студенти, сім'ї з дітьми).

### **Як актуальність вашого проекту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу**

ЛОТ «Розбудова міжнародних зв'язків» покликаний сприяти залученню українських культурно-мистецьких секторів до діяльності міжнародних мереж у сфері культури заради представництва інтересів і промоції української культури, обміну інноваціями та досвідом. Проект театру «Золоті ворота» має на меті залучення українського театрального сектору до діяльності польської Театральної асоціації CHOREA, промоції українського театрального продукту професійній та широкій міжнародній аудиторії через онлайн показ вистави «Тату, ти мене любив?» українського режисера Стаса Жиркова та білоруського драматурга Дмитра Богуславського, а також проведення онлайн обговорення вистави із залученням міжнародних та українських театральних експертів та творчої групи вистави.

### **Чому ваш проект є унікальним?**

Унікальністю проекту є участь українського театру в міжнародному фестивалі в онлайн форматі. Театр «Золоті ворота» представить міжнародній аудиторії оригінальний культурний продукт – відео-версію вистави «Тату, ти мене любив?» Вистава вже отримала премії та нагороди від українських та міжнародних фестивалів. Український Національний фестиваль-премія «Гра» нагородив виставу особливою відзнакою журі, актор вистави Антон Соловей здобув премію «Київська пектораль» у номінації «Найкраща чоловіча роль другого плану», Роман Ясиновський здобув «Найкращу чоловічу роль» у цій же премії. Також вистава була названа серед 5 найкращих прем'єр м. Києва рейтингом театральних критиків «Київський рахунок», а на Міжнародному VII Республіканському фестивалі національної драматургії ім. В.І.Дуніна-Марцинкевича вистава отримала наступні премії: - Краща вистава - Краща роль другого плану – Олександр Ярема - Краща п'єса – Дмитро Богуславський “Тихий шорох уходящих шагов”.

Режисор - художній керівник  
Роман Ясиновський D.T.



Прем'єра відео-версії відбудуватиметься декількома способами. Заплановано онлайн показ в рамках фестивалю «Retroperspektywy» на міжнародну аудиторію, кросстрансляція показу на сторінці театру у соціальній мережі Facebook та на сайті театру для широкої аудиторії, а також показ відео-версії вистави в театрі «Золоті ворота».

### **Чому ваш проект є інноваційним?**

Театр «Золоті ворота» вперше представить широкій аудиторії міжнародного фестивалю відео-версію вистави в онлайн форматі. Повноцінну участь у фестивалі, обмін досвідом та знаннями із міжнародними колегами забезпечить організація телемосту із учасниками та експертами фестивалю «Retroperspektywy». Під час телемосту відбудеться обговорення переглянутої відеоверсії вистави із залученням творчої команди, міжнародних та українських театральних експертів. Окрім цього обговорення транслюватиметься для української аудиторії через сайт театру та сторінку соціальної мережі Facebook.

Такий формат проведення фестивалів створює нову оригінальну форму участі у культурних процесах та розвиток нових технологій і методів комунікації.

### **Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?**

Театральне мистецтво як частина національної української культури покликане вирішувати завдання на подолання культурних кордонів. Нові виклики, що повстали перед нами через поширення вірусу COVID-19 змушують шукати нові засоби взаємодії та шляхи комунікації. Використання діджитал технологій поширюється на різні соціокультурні процеси. Культурне співробітництво, виставки, вистави, концерти, презентації, зустрічі з відомими людьми, науково-практичні конференції переносяться на онлайн платформи. Тому цей проект не просто доповнює культурно-мистецькі проекти, а і допомагає розширювати кордони сучасного українського театру шляхом презентації сучасних напрацювань та долучення до подальших проектів іноземних митців.

### **Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?**

Реалізація проекту театру «Золоті ворота» підтримує промоцію українського театрального сектору в цілому та зміцнення міжнародних галузевих зв'язків через співпрацю з театральною асоціацією «CHOREA». Співпраця з театральною асоціацією «CHOREA» у форматі онлайн доведе спроможність українського театру долати перешкоди та виклики сучасності мінімізуючи

Директор - художній керівник  
Ромашинський О.Г.



ризики, пов'язані з пандемією. Подібні заходи міжнародної співпраці та обміну досвідом позитивно вплинуть не лише на імідж українського театру, а й закріплять європейський вектор його розвитку.

## Цілі проекту

### Ціль

Привернення уваги міжнародної культурної спільноти до досягнень сучасного українського театру.

### Завдання 1

Відзняти якісну відео-версію вистави «Тату, ти мене любив?» для показу на міжнародному фестивалі. Організувати відео-фіксацію бекстейджу знімального процесу.

### Завдання 2

Показ відес-версії вистави «Тату, ти мене любив?» на міжнародному фестивалі Польщі «Retroperspektywy» (м. Лодзь) та проведення інформаційної кампанії в підтримку реалізації проекту із максимальним залученням української та міжнародної опосередкованої аудиторії.

### Індикатори досягнення цілі

Наявність якісної відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» - Успішний онлайн показ відео-версії вистави на фестивалі «Retroperspektywy»; - Загальне охоплення показу відео-версії вистави не менше 4000 осіб; - Схвальні відгуки прямої цільової аудиторії про представлений культурний продукт; - 20 фото та 3 відеоролика в якості презентаційних матеріалів виконання проекту (промо-ролик, бекстейдж знімального процесу та проведення обговорення); - Загальна кількість охопленої інформаційною кампанією аудиторії – до 500 тис. чоловік.

### Ціль

Налагодження культурного діалогу між театром «Золоті ворота» та театральною асоціацією CHOREA

### Завдання 1

Організувати прем'єрний крос-показ відео-версії вистави для української театральної спільноти онлайн

### Завдання 2

Організувати телеміст між українською театральною спільнотою та

Директор - художній керівник  
Ромашенко О.Г.



фестивалем "Retroperspektywy" для обговорення переглянутої відеоверсії вистави

### **Індикатори досягнення цілі**

Залучення до обговорення вистави до 60 представників театральної спільноти - Встановлення щонайменше 10 нових професійних контактів - Онлайн участь у 3-х освітніх заходах фестивалю; - Попередня домовленість щодо подальшої співпраці з театральною асоціацією Chorea

### **Ціль**

Поширення досвіду реалізації проекту та показу відео-версії вистави на міжнародному фестивалі серед українських колег

### **Завдання 1**

Трансляція відео-показу вистави та її обговорення на сайті театру та сторінці мережі Facebook для широкої аудиторії

### **Завдання 2**

Поширення досвіду між колегами під час проведення IV Міжнародного конгресу «Театр кроє Европою», організатором якого є театр «Золоті ворота»

### **Індикатори досягнення цілі**

- опубліковано не менш ніж 10 постів під час поетапної реалізації проекту (від етапу підготовки до публікації звітних матеріалів участі у фестивалі). До онлайн презентації відео-версії вистави було залучено до 50 представників театральної спільноти - про реалізацію проекту через соціальні мережі проінформовано 300 осіб української цільової аудиторії (керівники київських та регіональних театрів, менеджери фестивалів та незалежні культурні діячі) – Обговорення реалізації проекту з 30ма учасниками IV Міжнародного конгресу «Театр кроє Европою»; - мотивація українських колег до участі у міжнародних заходах як в офлайн так і онлайн форматах.

### **Основна мета проекту**

Проект має на меті промоцію українського сучасного театру на міжнародні арені, формування його сприйняття міжнародною спільнотою як сучасного культурного інституту, що підіймає актуальні як для українського так і для європейського суспільства теми та відкритий для співпраці з іноземними культурними інституціями.

Директор - художній керівник  
Романенко О.Г.



## **Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію проекту**

Міжнародна цільова аудиторія: - театральна спільнота, режисери, митці що переглянуть відео-версію вистави «Тату, ти мене любив» безпосередньо на фестивалі (близько 20 чоловік); - театральні менеджери присутні на фестивалі: керівники театрів, міжнародні продюсери (близько 50 чоловік) - глядачі та гості фестивалю: глядачі що цікавляться театром та культурою в цілому та будуть присутні на фестивалі. - представники міжнародних ЗМІ: журналісти, що висвітлюватимуть події фестивалю (близько 50 чоловік).

Українська шільова аудиторія: - український театральний менеджмент: керівники київських та регіональних театрів які зацікавлені у презентації свого культурного продукту за кордоном та у співпраці з міжнародними закладами (близько 100 чоловік); - українські експерти, культурні аналітики, театральні критики, що слідують за динамікою розвитку українського театру (близько 20 чоловік); - українські представники ЗМІ: журналісти, що висвітлюють зміни та події української культури (близько 20 чоловік);

## **Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту**

Міжнародна широка аудиторія: - загал, мешканці Польщі та інших європейських країн що цікавляться міжнародними заходами і подіями у сфері культури (близько 100 тис чоловік).

Українська широка аудиторія: - мешканці столиці та регіонів, що цікавляться досягненнями українського сучасного театру та міжнародними культурними подіями (близько 200 тис чоловік); - прихильники театру «Золоті ворота» - стала аудиторія, що слідкує за розвитком театру та переглядає його вистави (близько 10 000 чоловік).

## **Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?**

Міжнародна асоціація CHOREA займається реалізацією міжнародних міждисциплінарних художніх, перформативних, освітніх та соціальних проектів, та зацікавлена у відкритті нових творчих імен та закладів. Організатори фестивалю, експерти та театральні менеджери зацікавлені у різноманітності учасників за географічною ознакою та формами творчості. Театр «Золоті ворота» представляє відеоверсію вистави, що вже отримала високу оцінку на інших міжнародних фестивалях: на фестивалі Національної драматургії імені Дуніна-Марцінкевича 2019 року (республіка Білорусь) вистава отримала номінацію «Краща вистава», «Краща роль другого плану (актор Олександр Ярема)» та «Краща п'єса (Дмитро

Аудитор - художній керівник  
Ромашенко О.Г.



Богуславський «Тихий шорох уходящих шагов»; Український Національний фестиваль-премія «Гра» нагородив виставу особливою відзнакою журі, актор вистави Антон Соловей здобув премію «Київська пектораль» у номінації «Найкраща чоловіча роль другого плану», Роман Ясиновський здобув «Найкращу словічу роль» у цій же премії. Також вистава була названа серед 5 найкращих прем'єр м. Києва рейтингом театральних критиків «Київський рахунськ».

Серед українських закладів культури існує тенденція самоізоляції та уникнення копродуктивної співпраці з регіональними та іноземними культурними установами що перешкоджає отриманню та застосуванню якісно нового досвіду та сповільнює їх розвиток в цілому. Обмеження викликані пандемією ще більше ускладнюють ці процеси. Театр «Золоті ворота» своїм прикладом прагне спонукати регіональні та столичні заклади культури розширювати свої можливості на міжнародній арені, створювати міжнародні копродуктивні культурні продукти та презентувати їх міжнародному загалу.

### **У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторій?**

Іноземні театральні експерти та критики матимуть досвід перегляду відеоверсії оригінальної та якісної вистави, що створена за сучасною п'есою білоруського драматурга та заставлено режисером з України, яка через сімейну побутову історію відносин батька та його сина відкриває актуальну для України та східної Європи проблематику втрати кореневого ґрунту, взаємонегорозуміння, пошуки точки опори, коли минуле тисне суперечливістю. Іноземні митці, режисери, актори, драматурги відкриють для себе команду театру «Золоті ворота» та перспективи подальшої співпраці. Театральні менеджери: керівники театрів, організатори та менеджери фестивалів, міжнародні продюсери матимуть можливість укладати домовленності з театром щодо його участі в інших фестивалях, реалізації спільних проектів а також запрошення на запланований міжнародний фестиваль театру «Золоті ворота» - «OPEN OPEN OPEN GOLDEN GATE FESTIVAL». Глядачі фестивалю «Retroperspektywy» матимуть досвід перегляду відеоверсії сучасної та якісної вистави, а представники ЗМІ актуальний та цікавий матеріал для своїх статей. Це і буде кінцевий результат проекту для даної цільової аудиторії. Ми сподіваємося, що поступовий вихід українського театру на міжнародну арену в онлайн форматі та впровадження практики міжнародної копродукції внесе якісні зміни у діяльність українського театру, що буде корисно для українських театральних експертів та критиків, а також представників профільних ЗМІ. Співпраця з театральною асоціацією CHOREA в довгостроковій перспективі

Директор - художній  
Виконавець D.T.

Сергій



передбачає створення нових вистав із залученням міжнародних партнерів, що задоволить культурний попит мешканців м. Києва, а також регіонів України.

**Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).**

Департамент культури м. Києва, що зацікавлений у представництві київських закладів культури на міжнародних фестивалях; Міністерство культури, молоді та спорту України – зацікавлені у промоції української культури за кордоном; Український інститут, що вже підтримував попередній аналогічний проект театру «Золоті ворота» у 2019 році. Національна спілка театральних діячів України

**Опишіть соціальну (супільну) цінність результатів вашого проекту.**  
Серед українських закладів культури існує тенденція самоізоляції та уникнення копродуктивної співпраці з регіональними та іноземними культурними мережами що перешкоджає отриманню та застосуванню якісно нового досвіду та сповільнює їх розвиток в цілому. Обмеження викликані карантином через поширення вірусу COVID-19 ще більше ускладнюють процес розбудови міжнародних культурних зв'язків. Театр «Золоті ворота» своїм прикладом прагне спонукати регіональні та столичні заклади культури розширювати свої можливості та шукати нові шляхи виходу на міжнародну арену, створювати міжнародні копродуктивні культурні продукти та презентувати їх міжнародному загалу.

**Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

Завдання 1.1.

- наявність якісно відзнятої відео-версії вистави «Тату, ти мене любив» із субтитрами польськю мовою.
- наявність 2x відеороликів бекстейджу знімального процесу та обговорення та 20 якісних фото.

Завдання 1.2.

- успішно проведена кросстансляція відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» паралельно із її показом на фестивалі «Retroperspektywy»;
- охоплення кросстансляції показу вистави «Тату, ти мене любив?» української аудиторії через сайт театру та сторінку соціальної мережі Facebook до 5 тисяч чоловік.

Директор - художній керівник  
Романенко О.Г.



### Завдання 2.1.

- успішно організована онлайн презентація відео-версії вистави в театрі «Золоті ворота» для представників театральної спільноти
- до онлайн презентації за попередньою реєстрацією долучено до 60 представників театральної спільноти.

### Завдання 2.2.

- успішно проведений телеміст між театром "Золоті ворота" та фестивалем «Retroperspektywy», живе стілкування української театральної спільноти та учасниками/експертами фестивалю
- отримано 20 нових професійних контактів

### Завдання 3.1.

- про реалізацію проекту через соціальні мережі проінформовано 50 тис осіб української аудиторії.
- мотивація українських колег до участі у міжнародних заходах як в офлайн так і онлайн форматах.

### Завдання 3.2.

- обговорення реалізації проекту з 30ма учасниками IV Міжнародного конгресу «Театр крокує Європою»;
- створено бази контактів проекту

**Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників для кожного завдання).**

### Завдання 1.1.

- наявність якісної відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» яка може в подальшому використовуватись для показу на інших фестивалях, що окреслює сталість проекту;
- опанування нового формату презентації досягнень українського театру;.

### Завдання 1.2.

- визнання культурного продукту України міжнародною професійною спільнотою - отримання довгострокових професійних зв'язків;
- розширення географії співпраці театру "Золоті ворота";

### Завдання 2.1.

- опанування українською театральною спільнотою інноваційних технологій та форматів співпраці з міжнародними культурними організаціями.

Директор-художній керівник  
Вишневецька О.Г.



- введення грактики кростврансляції онлайн участі українських театрів у міжнародних фестивалях;

### Завдання 2.2

- безпосередній досвід участі української театральної спільноти у новому форматі проведення фестивальної події;
- інтеграція українського театрального менеджменту до міжнародної театральної спільноти;

### Завдання 3.1.

- закріплення іміджу театру "Золоті ворота" як надійного міжнародного партнера.
- поширення досвіду реалізації проекту на широку аудиторію театру.

### Завдання 3.2.

- мотивація українських колег до участі у міжнародних заходах як в офлайн так і онлайн форматах;
- наявність презентаційних матеріалів для подальшої співпраці з міжнародними культурними організаціями;

Директор - художній  
Гомашенко О.Г.



**Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та**

Директор - художник  
Романенко О.Г.



## **шляхи їх мінімізації**

1. Збій графіку знімального процесу з технічних причин, або з причин відсутності сдного з членів творчої команди. Для мінімізації цього ризику передбачені технічні репетиції та дві знімальні зміни.
2. Технічні ускладнення при проведенні онлайн обговорення вистави. Для мінімізації цього ризику команда проекту скористується послугами служби технічного забезпечення та підтримки онлайн комунікацій.
3. Транспортні ризики, пов'язані з обмеженням роботи громадського транспорту у зв'язку із режимом карантину, а також графіком знімального процесу. Для мінімізації цього ризику команда проекту скористується послугами оренди автобусу на період знімального процесу та проведення фестивалю.
4. Технічні ризики. Для мінімізації технічних ризиків встановлення зв'язку для проведення телемосту використовуватиметься професійне обладнання для технічного супроводу телемосту, синхронного перекладу. В договір участі у фестивалі та партнерами вноситься пункт про можливість перенесення телемосту на один із днів фестивалю. Для успішного проведення кростврансляціях проводиться адаптація та вносяться технічні зміни на сайт театру.

## **Опишіть зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту, та шляхи їх мінімізації**

- 1.Юридичні ризики. Для мінімізації цих ризиків команда проекту запросить усю необхідну документацію від приймаючої сторони.
2. Ризик відміни участі театру «Золоті ворота» у фестивалі. Для мінімізації цього ризику команда проекту вже отримала офіційне запрошення від організаторів фестивалю.
3. Поширення вірусу COVID-19 Шляхи мінімізації:
  - показ вистави відбудуватиметься онлайн, що є основним шляхом нівелювання цього ризику не залежно від епідеміологічної ситуації
  - Дотримання режиму карантину членами команди проекту у встановлені законодавством терміни;
  - Забезпечення всіх членів команди усіма необхідними засобами індивідуального захисту під час знімального процесу та проведення онлайн обговорення;
  - Залучення театральної спільноти обговорення вистави через відео-зв'язок.

## **Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проекту ви будете застосовувати?**

Для моніторингу реалізації проекту буде складено детальне визначення індикаторів очікуваних результатів та джерел збору інформації. Буде

Директор - художник  
Ромашко О.Г.



проведений внутрішній та зовнішній моніторинг реалізації проекту. Під час підготовки буде складений детальний план реалізації проекту, який буде слугувати інструментом визначення строків реалізації. За строки реалізації буде назначений відповідальний член команди. Після реалізації проекту буде проведений аналіз профільних міжнародних та українських ЗМІ на предмет реакції на реалізацію проекту.

**Які ключові повідомлення, яких спікерів буде обрано для поширення інформації про проект серед прямої(-их) цільової (-их) аудиторії (-ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії?**

Ключовими меседжами інформаційної кампанії проекту будуть:

1. Театр «Золоті ворота» за підтримки Українського культурного фонду презентував відео-версію вистави на європейському фестивалі «Retroperspektywy».
2. Театр «Злоті ворота» проводить телеміст в рамках часті у міжнародному фестивалі 3. Театр «Золоті ворота» починає співпрацю з міжнародною театральною асоціацією CHOREA 4. Як продовжувати міжнародну співпрацю в умовах світової кризи.

Ключовими спікерами будуть директор-художній керівник театру «Золоті ворота» Ксенія Ромашенко, режисер вистави «Тату, ти мене любив?» Стас Жирков, драматург вистави – Дмитро Богуславський, Томаш Родович – директор міжнародної асоціації CHOREA, організатор фестивалю «Retroperspektywy».

**Які методи комунікації (відео, аудіо контент, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, тощо) та канали комунікації (офіційний сайт проекту, соціальні мережі тощо) будуть залучені під час реалізації проекту?**

- Максимальне залучення інструментів digital: Facebook сторінка театру, що налічує 9870 підписників, Instagram, youtube-канал та сайт театру, а також сторінки соціальної мережі Facebook акторів, режисера вистави Стаса Жиркова, директорки-художньої керівниці театру Ксенії Ромашенко, директора міжнародної театральної асоціації CHOREA Томаша Родовича та команди проекту, що бере участь у проекті.
- Розсилка через базу Kyiv.Today – постійного партнера театру
- фото та відеофіксація всіх етапів реалізації проекту, створення двох презентаційних роликів (знімального процесу та онлайн обговорення показу), які потім будуть використовуватися в пост-релізах проекту, а також одного промо-ролику
- Комунікація з зацікавленими українськими та європейськими ЗМІ та лідерами думок, культурними аналітиками напередодні та під час реалізації проекту.

Директор - художник  
Ромашенко О.Г.



Амбасадорами проекту будуть виступати директор-художній керівник театру «Золоті ворота» Ксенія Ромашенко, директор театру на лівому березі Дніпра Стас Жирков, директор театральної асоціації CHOREA Томаш Родович.

### **Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?**

- Максимальне залучення інструментів digital: Facebook, Instagram, youtube-канал та сайт театру, а також соціальні мережі акторів та усього менеджменту, що прийматиме участь у проекті.
- Зовнішня реклама: сітілайти, афіши на театральних касах міста, афіши на фасаді театру - Розсилка через базу Kyiv.Today – постійного партнера театру
- Комуникація із зацікавленими ЗМІ та лідерами думок, культурними діячами.

### **Інформаційні та медіа-партнери реалізації проекту:**

- Радіо: "Громадське", Українське радіо (участь представників творчої команди проекту в 1 програмі на кожному з вказаних радіо)
- Газета "День" (1 публікація)
- "Дзеркало тижня" (1 публікація)
- Електронні ЗМІ: KiivDaily, YABL, Newsproteatr, Golos.com.ua, Meta.ua, Вечірній Київ. Метро, Київ Інформатор, Cursorinfo, Svitnov.com, kievlast.com.ua, kyivcity.gov.ua, stolichno.news, Vomne.net (по 2-3 публікації на кожному зазначеному ресурсі)

Міжнародні інформаційні ресурси: - <http://www.chorea.com.pl/pl/o-nas/> - [www.gopolanc.net.ua](http://www.gopolanc.net.ua) - [inpoland.net.pl](http://inpoland.net.pl) - [www.edycje.innywymiar.bialystok.pl](http://www.edycje.innywymiar.bialystok.pl) - [poranny.pl](http://poranny.pl) - [teatrlawszystkich.eu](http://teatrlawszystkich.eu) - [aktywniewmiescie.pl](http://aktywniewmiescie.pl) - [www.e-teatr.pl](http://www.e-teatr.pl) - [podlaskisenior.pl](http://podlaskisenior.pl) - [bialystokonline.pl](http://bialystokonline.pl) - <https://plasterlodzki.pl> - [wrotapodlasia.pl](http://wrotapodlasia.pl) - <https://muno.pl> - <https://www.se.pl> - <http://lodz.wyborcza.pl>

По одній публікації на вказаних ресурсах ЗМІ, з якими планується співпраця:

- Радіо "Аристократи", Радіо "Столиця", Українське радіо
- 1 та 2 канали - Журнал "Новое время" TV:
- Громадське телебачення
- телеканал "Київ" Електронні ЗМІ:
- TheaterLove
- Ukrainian theater
- UNIAN
- vgorode.ua
- strana.ua
- rbc.ua

Директор - художній  
Ромашенко О. Г.



- Театральна риболовля
- Нові технології та медіа для поширення інформації:
- Створення вірусного відео та розповсюдження його через особисті акаунти членів творчої групи.
- Співпраця із блогерами, лідерами думок – через їх канали комунікації донесення інформації до більш широкої аудиторії

### **З якими лідерами думок планується співпраця?**

Ірина Славінська українська журналістка, ведуча, перекладачка, літературознавиця, громадська діячка. Продюсерка радіо «Культура» у складі Національної суспільної телерадіокомпанії України. Членкиня Українського ПЕН.

Сергій Вінниченко, театральний блогер-аналітик та громадський діяч. Засновник та керівник просвітницької театральної платформи «Театральна риболовля».

Гарбузюк Майя, театрознавець, доктор мистецтвознавства, доцент кафедри театрознавства та акторської майстерності.

Липківська Ганна, театрознавець, кандидат мистецтвознавства, доцент Київської муніципальної академії естрадного та циркового мистецтва.

Веселовська Ганна, керівник напряму експертно-аналітичної діяльності НСТДУ, театрознавець, доктор мистецтвознавства.

Томаш Родович керівник театральної асоціації «Хорея» (Chorea), актор, режисер, музикант, педагог, протягом п'яти років працював з Єжи Гrotovським. Один із засновників першого в Польщі центру соціальної терапії для молоді, один з творців Центру театральних практик «Гардзеніце», художній директор Фабрики мистецтва Лодзі.

Олексій Суханов, український актор, журналіст, теле- і радіоведучий. Керівництво Національної Стілки Театральних Діячів України.

Олег Вергеліс, український журналіст, театральний і кінокритик, мистецький оглядач.

Тамара Трунсва, українська театральна режисерка, головний режисер Київського академічного театру драми і комедії на лівому березі Дніпра.

### **Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті реалізації комунікаційного плану проекту?**

Комуникаційний план включатиме промо кампанію до фактичної реалізації проекту, комунікаційну кампанію під час участі у фестивалі та випуск пост-релізів за результатами проекту. Кількісні показники результатів комунікаційної кампанії проекту:

- Не менше 10 публікацій у європейських профільних ЗМІ з позитивними відгуками щодо показу вистави «Тату, ти мене любив?»;

Директор - художник  
Раманичко О.І.



- Не менше 15 публікацій у національних ЗМІ в не менше ніж 10ти ресурсах;
  - Не менш ніж 2 інтерв'ю на національних радіо; - Випуск трьох відеороликів;
- Кількісні показники комунікаційної кампанії під час фактичної реалізації проекту:
- Участь в онлайн обговорені не менше 30ти учасників;
  - команда проекту має отримати не менше 10ти нових контактів під час проведення фестивалю;
  - Команда проекту має грийнати онлайн участь у не менш ніж 3 освітніх та комунікативних подіях фестивалю.

Кількісні показники комунікаційної кампанії після реалізації проекту:

- 10 публікацій у національних ЗМІ;
- Не менш ніж 5 постів на сторінці театру в мережі Facebook, Instagram з фото та відео матеріалами;

Якісні показники:

- Затвердження іміджу театру «Золоті ворота» як організації відкритої до міжнародної співпраці;
- Поява в інформаційному просторі профільних ресурсів тезису важливості міжнародної співпраці;
- Мотивація українських культурних інституцій до пошуку нових можливостей міжнародної співпраці.

### **Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту?**

Буде організовано презентацію відео-версії вистави «Тату, ти мене любив?» в театрі «Золоті ворота» із зачлененням представників театральної спільноти за попередньою онлайн реєстрацією. Під час презентації пройде телеміст з представниками фестивалю «Retroperspektywy», який надасть можливість прямого спілкування та обміну досвідом. У вільному доступі відбудеться крос-трансляція вистави на медіа ресурсах театру.

Театр «Золоті ворота» буде проводити активну інформаційну кампанію використовуючи фото та відео матеріали, що допоможе познайомити широкий загал із форматом міжнародної комунікації в умовах світової кризи.

Обмін набутим досвідом з українськими діячами театральної сфери під час наступного театрального конгресу "Театр крокує Європою"

Кросстансляція відео-версії вистави через сайт театру та сторінку мережі Facebook для широкої української аудиторії.

**Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та**

*Директор - художник  
Гомашенко О.Г.*



**функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д.)?**

Основним результатом реалізації проекту буде розбудова зв'язків з міжнародною театральною спільнотою, налагодження комунікації та планування подальшої роботи з театральною асоціацією CHOREA, практика онлайн участі у міжнародному фестивалі. Подальші проекти з театральною асоціацією (збімінні гастролі, спільні постановки, поста́новки європейських режисерів в театрі «Золоті ворота» планується реалізовувати на засадах самоокупності (театр «Золоті ворота» має дохід від своєї основної діяльності), а також за підтримки донорів та місцевих бюджетів.

**Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями?**  
Кожного року театр «Золоті ворота» проводить міжнародний конгрес «Театр крокує Європою» який збирає театральних менеджерів, режисерів, драматургів та інших діячів театральної індустрії. Конгрес підіймає актуальні питання театральної сфери та є унікальним інструментом отримання зрізу розвитку українського театру зокрема та в розрізі міжнародної театральної діяльності. На наступному конгресі, який буде проходити після реалізації проекту, команда проекту планує виступити з доповіддю щодо онлайн участі у фестивалі «Retroperspektywy» а також поділитися досвідом співпраці з театральною асоціацією CHOREA із учасниками конгресу.

**Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?**

Театр «Золоті ворота» планує залучати партнерів в реалізації подальших проектів на основі результатів здобутих під час участі театру «Золоті ворота» у фестивалі «Retroperspektywy». Це можуть бути регіональні театри залучені до спільних постановок, або українські фестивалі, на яких будуть представлені перформативні продукти, як результат співпраці з театральною асоціацією CHOREA.

## **Моніторингова інформація**

### **Кількість чоловіків у команді проекту**

6

### **Кількість жінок у команді проекту**

13

Директор - художній  
драматичний

Філаменко О.Г.



**Кількість людей віком від 17 до 34**  
12

**Кількість людей віком від 35 до 50**  
6

**Кількість людей віком від 51 до 60**  
1

**Кількість людей віком від 61 до 70**  
0

**Кількість людей віком від старше 71**  
0

**Кількість працюючих пенсіонерів**  
0

**Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?**  
0

**Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?**  
важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?**  
Ні

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?**  
важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?**  
важко відповісти

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?**  
ні

**Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з**  
*Директор - художник  
Омашинко О. Г.*



інвалідністю?

ні

Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності  
відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО  
так

Директор - художній  
Романюк О.Г.



## Декларація добroчесності

Я, ознайомившись з Горядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заяви, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантоотримувача

Романенко О.Г.



Дата заповнення

Фонд:

Державний ахорончий інститут

Державний ахорончий інститут

Грантоотримувач:



Додаток № 1  
до Договору про надання гранту № ЗНВЕТУ-2069  
від "01" серпня 2020 року



Назва конкурсної програми: Мережі й аудиторії"

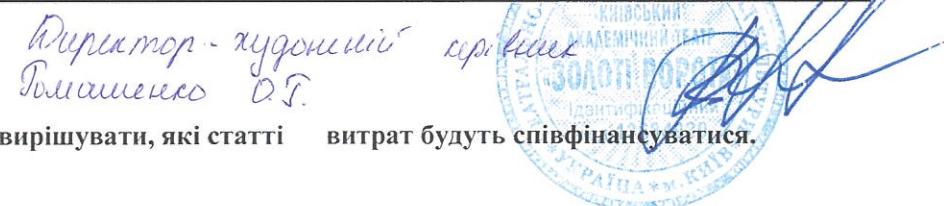
Назва ЛОТ-у. Розбудова міжнародних зв'язків

Назва Заявника: ТВЗК КАТ "Золоті ворота"

On-line участь театру «Золоті ворота» у міжнародній фестивальній події «Retroperspektywy» (Польща) в рамках  
співпраці з міжнародною театральною асоціацією CHOREA

|      | Організація-донор  | Фінансування проекту, в % | Фінансування проекту, Сума в грн. |
|------|--|---------------------------|-----------------------------------|
|      | <b>РОЗДІЛ I НАДХОДЖЕННЯ</b>  |                           |                                   |
| 1    | Український культурний фонд  | 100,00%                   | 452 727,28                        |
| 2    | Співфінансування* :  | 0,00%                     | -                                 |
| 2.1. | Кошти організацій-партнерів  |                           |                                   |
| 2.2. | Кошти місцевих бюджетів  |                           |                                   |
| 2.3. | Кошти інших інституційних донорів  |                           |                                   |
| 2.4. | Кошти приватних донорів  |                           |                                   |
| 2.5. | Власні кошти організації-заявника  |                           |                                   |
| 3    | Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше) | 0,00%                     | -                                 |
|      | Всього   | 100,00%                   | 452 727,28                        |

\*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.



Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявника: Театрально-видовищний заклад культури "Київський академічний театр "Золоті ворота"

Назва проекту: On-line участь театру «Золоті ворота» у міжнародній фестивальній події «Retroperspektywy»  
(Польща/Україна) в рамках співпраці з міжнародною театральною асоціацією CHOREA

| Розділ:<br>Підрозділ:<br>Стаття:<br>Пункт: | №   | Найменування витрат   | Одиниця<br>виміру | Витрати за рахунок гранту УКФ       |                             |                              | Загальна<br>планова сума<br>витрат по<br>проекту, грн.<br>(-6+9+12+15) | ПРИМІТКИ |  |  |
|--|-----|---|-------------------|-------------------------------------|-----------------------------|------------------------------|--|----------|--|--|
|  |     |   |                   | Планові витрати відповідно до заяви |                             |                              |  |          |  |  |
|  |     |   |                   | Кількість/<br>Період                | Вартість за<br>одиницю, грн | Загальна сума,<br>грн (-4*5) |  |          |  |  |
| Стовпці:                                   | 1   | 2   | 3                 | 4                                   | 5                           | 6                            | 16   | 17       |  |  |
| Розділ:                                    | II  | Витрати:  |                   |                                     |                             |                              |  |          |  |  |
| Підрозділ:                                 | 1   | Оплата праці  |                   |                                     |                             |                              |  |          |  |  |
| Стаття:                                    | 1.1 | Штатні працівники   |                   | 29,00                               | 29 022,90                   | 81 752,85                    | 81 752,85  |          |  |  |
| Пункт:                                     | а   | Ромашенко Оксана Геннадіївна,<br>директор-художній керівник (25%)               | місяців           | 3,00                                | 1 912,75                    | 5 738,25                     | 5 738,25   |          |  |  |
| Пункт:                                     | б   | Розстальна Маріанна Юріївна,<br>директор-розпорядник (30%)                      | місяців           | 3,00                                | 2 156,70                    | 6 470,10                     | 6 470,10   |          |  |  |
| Пункт:                                     | в   | Черевко Лілія Віталіївна, головний<br>бухгалтер (70%)                           | місяців           | 3,00                                | 9 640,40                    | 28 921,20                    | 28 921,20  |          |  |  |
| Пункт:                                     | г   | Зарайська Ольга Сергіївна, начальник<br>відділу (30%)                           | місяців           | 3,00                                | 1 890,90                    | 5 672,70                     | 5 672,70   |          |  |  |
| Пункт:                                     | д   | Корніenko Вікторія Вікторівна,<br>головний адміністратор (40%)                  | місяців           | 3,00                                | 2 522,40                    | 7 567,20                     | 7 567,20   |          |  |  |
| Пункт:                                     | ж   | Солодкий Дмитро Володимирович,<br>звукорежисер 1 кат.(25%)                      | місяців           | 2,00                                | 1 466,25                    | 2 932,50                     | 2 932,50   |          |  |  |
| Пункт.                                     | з   | Бородінов Олея Дмитрович, завідувач<br>художньо-постановочною частиною<br>(25%) | місяців           | 2,00                                | 1 686,75                    | 3 373,50                     | 3 373,50   |          |  |  |

Директор - художній керівник  
Ромашенко О.Г.



|  |     |  |         |       |           |            |            |   |
|--|-----|--|---------|-------|-----------|------------|------------|---|
| Пункт:                                 | и   | Ляшенко Анна Вадимівна, провідний юристконсульт (30%)                    | місяців | 3,00  | 861,00    | 2 583,00   | 2 583,00   |   |
| Пункт:                                 | й   | Рижкова Марина Михайлівна, помічник режисера (20%)                       | місяців | 2,00  | 813,45    | 1 626,90   | 1 626,90   |   |
| Пункт:                                 | к   | Зима Даяна Сергіївна, завідувач трупи (20%)                              | місяців | 2,00  | 1 349,40  | 2 698,80   | 2 698,80   |   |
| Пункт:                                 | л   | Турло Ганна Сергіївна, керівник літературно-драматургічної частини (10%) | місяців | 3,00  | 4 722,90  | 14 168,70  | 14 168,70  |   |
| Стаття:                                | 1.2 | <i>За трудовими договорами</i>   |         |       | -         | -          | -          |   |
| Пункт:                                 | а   | Повне ПІБ, посада  | місяців |       |           | -          | -          |   |
| Пункт:                                 | б   | Повне ПІБ, посада  | місяців |       |           | -          | -          |   |
| Пункт:                                 | в   | Повне ПІБ, посада  | місяців |       |           | -          | -          |   |
| Стаття:                                | 1.3 | <i>За договорами ЦПХ</i>   |         |       | 11,00     | 69 000,00  | 134 000,00 | 134 000,00  |
| Пункт:                                 | а   | Дашук Марина Петрівна, координатор проекту                               | місяців | 3,00  | 20 000,00 | 60 000,00  | 60 000,00  |   |
| Пункт:                                 | б   | Жирков Станіслав Ігорович, режисер вистави                               | місяців | 2,00  | 25 000,00 | 50 000,00  | 50 000,00  | Дія договору ЦПХ породовжено до 2-х місяців у зв'язку із зміною формату показу вистави та обсягами послуг |
| Пункт:                                 | в   | Ясіновський Роман Володимирович, актор                                   | місяців | 1,00  | 4 000,00  | 4 000,00   | 4 000,00   |   |
| Пункт:                                 | г   | Ярема Олександр Михайлович, актор  | місяців | 1,00  | 4 000,00  | 4 000,00   | 4 000,00   |   |
| Пункт:                                 | д   | Біблів Віталіна Миколаївна, актриса                                      | місяців | 1,00  | 4 000,00  | 4 000,00   | 4 000,00   |   |
| Пункт:                                 | ж   | Ткаченко Ірина Володимирівна, актриса                                    | місяців | 1,00  | 4 000,00  | 4 000,00   | 4 000,00   |   |
| Пункт:                                 | з   | Цвелікова Лілія Олексandrівна, актриса                                   | місяців | 1,00  | 4 000,00  | 4 000,00   | 4 000,00   |   |
| Пункт:                                 | ї   | Соловей Антон Олегович, актор  | місяців | 1,00  | 4 000,00  | 4 000,00   | 4 000,00   |   |
| Всього по підрозділу 1 "Оплата праці": |     |  |         | 40,00 | 98 022,90 | 215 752,85 | 215 752,85 |   |

*Директор художніх сервісів  
Рошаничко О.Т.*



|   |     |  |         |      |           |           |           |
|---|-----|--|---------|------|-----------|-----------|-----------|
| Підрозділ:  | 2   | Соціальні внески   |         |      |           |           |           |
| Стаття:   | 2.1 | Соціальні внески з оплати праці  | місяців | 1,00 | 47 465,63 | 47 465,63 | 47 465,63 |
| Пункт:  | а   | CCB 22%  | місяців | 1,00 | 47 465,63 | 47 465,63 | 47 465,63 |
| Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески":                  |     |  |         | 1,00 | 47 465,63 | 47 465,63 | 47 465,63 |
| Розділ:   | 3   | Витрати пов'язані з відрядженнями<br>(для штатних працівників)           |         |      |           |           |           |
| Стаття:   | 3.1 | Вартість проїзду (для штатних працівників)                               |         | -    | -         | -         | -         |
| Пункт:  | а   | Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи) | шт.     |      |           | -         | -         |
| Пункт:  | б   | Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи) | шт.     |      |           | -         | -         |
| Пункт:  | в   | Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи) | шт.     |      |           | -         | -         |
| Стаття:   | 3.2 | Вартість проживання (для штатних працівників)                            |         | -    | -         | -         | -         |
| Пункт:  | а   | Рахунки з готелів  | дoba    |      |           |           |           |
| Пункт:  | б   | Рахунки з готелів  | дoba    |      |           |           |           |
| Пункт:  | в   | Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)               | дoba    |      |           | -         | -         |
| Стаття:   | 3.3 | Добові (для штатних працівників)   |         | -    | -         | -         | -         |
| Пункт:  | а   | Добові ( розрахунок на відряджену особу)                                 | дoba    |      |           |           |           |
| Пункт:  | б   | Добові ( розрахунок на відряджену особу)                                 | дoba    |      |           | -         | -         |
| Пункт:  | в   | Добові ( розрахунок на відряджену особу)                                 | дoba    |      |           | -         | -         |
| Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відрядженнями": |     |  |         | -    | -         | -         | -         |

Директор - художній кервник  
Бондаренко О.Г.



|            |     |  |      |        |           |           |           |
|------------|-----|--|------|--------|-----------|-----------|-----------|
| Підрозділ: | 4   | Обладнання і нематеріальні активи  |      |        |           |           |           |
| Стаття:    | 4.1 | <u>Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при реалізації</u>                                      |      | 233,00 | 18 903,50 | 29 578,00 | 29 578,00 |
| Пункт:     | а   | Портативна батарея для радіо-мікрофона   | шт.  | 2,00   | 1 659,00  | 3 318,00  | 3 318,00  |
| Пункт:     | б   | Портативний зарядний пристрій для мікрофона  | шт.  | 1,00   | 5 800,00  | 5 800,00  | 5 800,00  |
| Пункт:     | в   | Банер для проекції   | шт.  | 1,00   | 650,00    | 650,00    | 650,00    |
| Пункт:     | г   | Сплітер DMX-6  | шт.  | 1,00   | 3 500,00  | 3 500,00  | 3 500,00  |
| Пункт:     | д   | Трековий прожектор LightMaster LLT201 LED COB 20 Вт 4000 K чорний  | шт.  | 2,00   | 530,00    | 1 060,00  | 1 060,00  |
| Пункт:     | е   | Радіотрансмітер  | шт.  | 1,00   | 1 500,00  | 1 500,00  | 1 500,00  |
| Пункт:     | ж   | Стійка для студійного світла   | шт.  | 2,00   | 1 000,00  | 2 000,00  | 2 000,00  |
| Пункт:     | з   | Освітлювальні прибори (лампа LED RGBW 18штх10Вт 4 в 1 RGBW Мощ: 180Вт DMX -управління; 6/7/8CH Розмір 210x210x300 мм Вага 3,5 кг | шт.  | 2,00   | 3 750,00  | 7 500,00  | 7 500,00  |
| Пункт:     | и   | Маски багаторазові   | шт.  | 20,00  | 95,00     | 1 900,00  | 1 900,00  |
| Пункт:     | к   | Маски одноразові   | шт.  | 100,00 | 15,00     | 1 500,00  | 1 500,00  |
| Пункт:     | л   | Перчатки одноразові (розміри L,M)  | шт   | 100,00 | 4,50      | 450,00    | 450,00    |
|            | м   | Антисептик для рук (1 літр)  | літр | 1,00   | 400,00    | 400,00    | 400,00    |

Директор - художник сервіс  
Ришаничко О.Г.



|  |     |  |                      |           |           |           |          |  |
|--|-----|--|----------------------|-----------|-----------|-----------|----------|--|
| Стаття:  | 4.2 | <i>Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації</i> |                      | -         | -         | -         | -        |  |
| Пункт:   | а   | Програмне забезпечення   |                      |           |           |           |          |  |
| Пункт:   | б   | Право використання (ліцензія)  |                      |           | -         |           | -        |  |
| Пункт:   | в   | Інші нематеріальні активи  |                      |           | -         |           | -        |  |
| <i>Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріальні активи":</i> |     |  | 233,00               | 18 903,50 | 29 578,00 | 29 578,00 |          |  |
| Підрозділ:   | 5   | <i>Витрати пов'язані з орендою</i>   |                      |           |           |           |          |  |
| Стаття:  | 5.1 | <i>Оренда приміщення</i>   |                      | -         | -         | -         | -        |  |
| Пункт:   | а   | Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди                       | кв.м<br>(годин, діб) |           |           | -         | -        |  |
| Пункт:   | б   | Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди                       | кв.м<br>(годин, діб) |           |           | -         | -        |  |
| Пункт:   | в   | Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди                       | кв.м<br>(годин, діб) |           |           | -         | -        |  |
| Стаття:  | 5.2 | <i>Оренда техніки, обладнання та інструменту</i>   |                      | -         | -         | -         | -        |  |
| Пункт:   | а   | Найменування техніки (з деталізацією технічних характеристик)                              | шт.                  |           |           | -         | -        |  |
| Пункт:   | б   | Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)                           | шт.                  |           |           | -         | -        |  |
| Пункт:   | в   | Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)                          | шт                   |           |           | -         | -        |  |
| Стаття:  | 5.3 | <i>Оренда транспорту</i>   |                      | 14,00     | 810,00    | 5 640,00  | 5 640,00 |  |
| Пункт:   | а   | Оренда легкового автомобіля (із зазначенням кілометражу абокількості годин)                | км (годин)           |           |           | -         | -        |  |

Директор- художник сервіс  
Ромашинко О.І.



|         |     |   |       |      |        |          |          |   |
|---------|-----|---|-------|------|--------|----------|----------|---|
| Пункт:  | б   | Оренда вантажного автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин) | годин | 8,00 | 390,00 | 3 120,00 | 3 120,00 | Кількість годин використання транспортного засобу розраховано для проведення двох подій проекту, що будуть проходити в липні та серпні (дивитись план): транспортування обладнання для знімального процесу та для онлайн презентації відео-вистави. Кількість годин на кожне замовлення розраховано відповідно до мінімального замовлення (3 години + 1 година подача авто). Ціна розрахована відповідно до ілювої пропозиції <a href="https://transport.kiev.com.ua/arenda_gruzowikov/">https://transport.kiev.com.ua/arenda_gruzowikov/</a> |
| Пункт:  | в   | Оренда автобуса (перевезення учасників знімального процесу 2 дні по 3 год.)   | годин | 6,00 | 420,00 | 2 520,00 | 2 520,00 | Ціна послуги визначена з цінової пропозиції <a href="https://autocomfort.ua/ru/kiev/rent-minibus">https://autocomfort.ua/ru/kiev/rent-minibus</a> . Кількість годин визначена з мінімального замовлення послуги транспортування на два дні (мін. 3 год.). Транспортний засіб буде перевозити 16 учасників знімального процесу зі знімального майданчику (Шовковична 7а) за місцем проживання у зв'язку із ненормованим графіком знімальної зміни  |
| Стаття: | 5.4 | Оренда сценічно-постановочних   |       | -    | -      | -        | -        |   |
| Пункт:  | а   | Найменування (з деталізацією технічних характеристик)                         |       |      |        | -        | -        |   |
| Пункт:  | б   | Найменування (з деталізацією технічних характеристик)                         |       |      |        | -        | -        |   |
| Пункт:  | в   | Найменування (з деталізацією технічних характеристик)                         |       |      |        | -        | -        |   |
| Стаття: | 5.5 | Інші об'єкти оренди   |       | -    | -      | -        | -        |   |
| Пункт:  | а   | Найменування (з деталізацією технічних характеристик)                         |       |      |        | -        | -        |   |
| Пункт:  | б   | Найменування (з деталізацією технічних характеристик)                         |       |      |        | -        | -        |   |
| Пункт:  | в   | Найменування (з деталізацією технічних характеристик)                         |       |      |        | -        | -        |   |

Директор - художніх сервісів  
Ромашенко О.Т.



|  |     |  |  |       |        |          |          |          |
|--|-----|--|--|-------|--------|----------|----------|----------|
| Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з орендою":    |     |  |  | 14,00 | 810,00 | 5 640,00 | 5 640,00 |          |
| Підрозділ:   | 6   | Витрати на харчування та напої   |  |       |        |          |          |          |
| Стаття:  | 6.1 | Вид харчування або назва заходу або сніданок/обід/вечеря/кава-брейк тощо |  |       | 60,00  | 120,00   | 7 200,00 | 7 200,00 |
| Пункт:   | а   | Послуги з харчування (Кава-брейк)  |  |       | чол.   | 60,00    | 120,00   | 7 200,00 |
| Пункт:   | б   | Послуги з харчування   |  |       | чол.   |          | -        |          |
| Пункт:   | в   | Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)            |  |       | чол.   |          | -        |          |
| Всього по підрозділу 6 "Витрати на харчування та напої": |     |  |  | 60,00 | 120,00 | 7 200,00 | 7 200,00 |          |
| Підрозділ:   | 7   | Матеріальні витрати  |  |       |        |          |          |          |
| Стаття:  | 7.1 | Основні матеріали та сировина  |  |       |        | -        | -        | -        |
| Пункт:   | а   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        | -        |
| Пункт:   | б   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        | -        |
| Пункт:   | в   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        | -        |
| Стаття:  | 7.2 | Носії, накопичувачі  |  |       |        | -        | -        | -        |
| Пункт:   | а   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        | -        |
| Пункт:   | б   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        | -        |
| Пункт:   | в   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        | -        |
| Стаття:  | 7.3 | Інші матеріальні витрати   |  |       |        | 20,00    | 200,00   | 4 000,00 |
| Пункт:   | а   | Футболки з логотипом   |  |       | шт.    | 20,00    | 200,00   | 4 000,00 |
| Пункт:   | б   | Найменування   |  |       | шт     |          | -        |          |
| Пункт:   | в   | Найменування   |  |       | шт.    |          | -        |          |
| Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати":            |     |  |  | 20,00 | 200,00 | 4 000,00 | 4 000,00 |          |
| Підрозділ:   | 8   | Поліграфічні послуги   |  |       |        |          |          |          |
| Стаття:  | 8.1 | Послуги із виготовлення:   |  |       |        | -        | -        | -        |

Директор - художник керівник  
Ромашенко О.Г.



|  |   |                           |         |      |           |           |           |  |
|--|---|---------------------------|---------|------|-----------|-----------|-----------|--|
| Пункт:   | а | Виготовлення макетів      | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | б | Нанесення логотопів       | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | в | Друк брошур               | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | г | Друк буклетів             | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | д | Друк листівок             | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | е | Друк плакатів             | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | с | Друк банерів              | шт      |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | ж | Друк програмок            | шт.     | -    | -         | -         | -         |  |
| Пункт:   | з | Послуги копірайтера       | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Пункт:   | и | Інші поліграфічні послуги | шт.     |      |           | -         | -         |  |
| Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги": |   |                           |         | -    | -         | -         | -         |  |
| Підрозділ:                                     | 9 | Послуги з просування      |         |      |           |           |           |  |
| Пункт:   | а | Послуги промоції подій    | місяців | 3,00 | 8 200,00  | 21 600,00 | 21 600,00 | Калькуляція: Написання релізів для ЗМІ: 4600,00 грн<br>Комерційне розміщення релізів у національних ЗМІ:<br>Gloss.ua, Vgorode.ua, Уніан - 12000,00 грн<br>Розміщення релізів на міжнародних ЗМІ: 6000,00 грн<br>виготовлення промо-відео анонсу реалізації проекту:<br>2000,00 грн |
| Пункт:   | б | рекламні витрати          | місяців | 1,00 | 15 000,00 | 15 000,00 | 15 000,00 | розміщення інформації про проект на зовнішніх конструкціях (3х сітілайтах) печерського району.<br>Конкретне розташування залежатиме від актуальної сітки занятості сітілайтів на момент реалізації проекту.  |
| Пункт:   | в | SMM, SO (SEO)             | місяців | 2,00 | 6 500,00  | 13 000,00 | 13 000,00 | інформаційний супровід реалізації проекту у соціальних мережах Facebook/Instagram дизайн вебпостерів, комунікація з підписниками, постингова реклама в тематичних спільнотах в Facebook, створення аудиторії відвідувачів сайту  |
| Всього по підрозділу 9 "Послуги з просування": |   |                           |         | 6,00 | 29 700,00 | 52 600,00 | 52 600,00 |  |

Директор- художній керівник  
Ряшеменко О.Т.



|  |    |   |          |       |           |           |  |
|--|----|---|----------|-------|-----------|-----------|--|
| Підрозділ:   | 10 | Створення web-ресурсу   |          |       |           |           |  |
| Пункт:   | а  | Витрати зі створення сайту  |          |       |           | -         |  |
| Пункт:   | б  | Витрати з обслуговування сайту  | послуга  | 1,00  | 6 000,00  | 6 000,00  | 6 000,00 внесення технічних змін на сайт театру для організації крос-трансляції  |
| Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу".   |    |   |          | 1,00  | 6 000,00  | 6 000,00  | 6 000,00   |
| Підрозділ:   | 11 | Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації |          |       |           |           |  |
| Пункт:   | а  | Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів                                       | шт       |       |           | -         |  |
| Пункт.   | б  | Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів                                       | шт       |       |           | -         |  |
| Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на |    |   |          | -     | -         | -         |  |
| Підрозділ:   | 12 | Послуги з перекладу   |          |       |           |           |  |
| Пункт:   | а  | Усний синхронний переклад   | година   | 2,00  | 5 875,00  | 11 750,00 | 11 750,00 Після прем'єрного показу відео-версії вистави запланована дискусія. Для комунікації необхідний перекладач з польської на українську і навпаки з необхідним обладнанням для синхронного перекладу |
| Пункт:   | б  | Редагування усного перекладу  | сторінка |       |           | -         |  |
| Пункт:   | в  | Письмовий переклад (з української на польську мову)   | сторінка | 45,00 | 240,24    | 10 810,80 | 10 810,80 переклад інформаційних текстів та тексту вистави для створення субтитрів   |
| Пункт:   | г  | Редагування письмового перекладу  | сторінка | 45,00 | 30,00     | 1 350,00  | 1 350,00 послуги вичітки художнього тексту   |
| Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекладу":   |    |   |          | 92,00 | 6 145,24  | 23 910,80 | 23 910,80  |
| Підрозділ:   | 13 | Адміністративні витрати   |          |       |           |           |  |
| Пункт:   | а  | Бухгалтерські послуги   |          |       |           | -         |  |
| Пункт:   | б  | Юридичні послуги  |          |       |           | -         |  |
| Пункт:   | в  | Аудиторські послуги   | послуга  | 1,00  | 12 000,00 | 12 000,00 | 12 000,00 2,6% від суми договору   |

Директор - художній керівник  
Домашенко О.Т.



|  |      |   |           |           |           |           |           |                                      |
|--|------|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------------------------------|
| Пункт:   | г    | Інші адміністративні витрати (вказати тип витрат)           |           |           |           | -         | -         |                                      |
| Всього по підрозділу 13 "Адміністративні витрати": |      |   | 1,00      | 12 000,00 | 12 000,00 | 12 000,00 | 12 000,00 |                                      |
| Підрозділ:   | 14   | Інші прямі витрати  |           |           |           |           |           |                                      |
| Стаття:  | 14.1 | Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення             |           | -         | -         | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | а    | Найменування послуги  | шт.       |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | б    | Найменування послуги  | шт.       |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | в    | Найменування послуги  | шт.       |           |           | -         | -         |                                      |
| Стаття:  | 14.2 | Витрати на послуги страхування                              |           | -         | -         | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | а    | Вказати предмет страхування                                 | шт.       |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | б    | Вказати предмет страхування                                 | шт.       |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | в    | Вказати предмет страхування                                 | шт.       |           |           | -         | -         |                                      |
| Стаття:  | 14.3 | Видавничі послуги   |           | -         | -         | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | а    | Послуги коректора   | екземпляр |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | б    | Послуги верстки   | екземпляр |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | в    | Друк книг   | екземпляр |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | г    | Друк журналів   | екземпляр |           |           | -         | -         |                                      |
| Пункт:   | д    | Інші витрати (вказати надану послугу)                       | екземпляр |           |           | -         | -         |                                      |
| Стаття:  | 14.4 | Інші прямі витрати  |           | 5,00      | 48 580,00 | 48 580,00 | 48 580,00 |                                      |
| Пункт:   | а    | Послуги відео-зйомки та монтажу відео-версії версії вистави | послуга   | 1,00      | 26 000,00 | 26 000,00 | 26 000,00 | дві зміни по 12 годин.               |
| Пункт:   | б    | Послуга звукозапису та монтажу відео-версії вистави         | послуга   | 1,00      | 6 500,00  | 6 500,00  | 6 500,00  | дві зміни по 12 годин пост продакшн. |

Директор - художник сербів  
Балашенко О.Г.



|   |   |   |         |      |            |            |            |  |
|---|---|---|---------|------|------------|------------|------------|--|
| Пункт:  | в | Послуга фото та відео-фіксації знімального процесу та дискусії. | послуга | 1,00 | 4 500,00   | 4 500,00   | 4 500,00   | 20 фото та два відео-ролика, що поетапно відображатимуть реалізацію проекту (бекстейдж знімального процесу та показу відео-версії вистави її обговоренням)   |
| Пункт:  | г | Послуги з виготовлення субтитрів та монтажу з відео             | послуга | 1,00 | 8 580,00   | 8 580,00   | 8 580,00   | Супровід вистави субтитрами є вимогою фестивалю. Відео версія вистави "Тату, ти мене любля" на польському фестивалі буде показана українською мовою. Так як аудиторія фестивалю в більшості складатиметься з носіїв польської мови, є необхідність у супроводі вистави субтитрами перекладу тексту вистави на польську мову. |
| Пункт:  | д | Послуги гримера   | послуга | 1,00 | 3 000,00   | 3 000,00   | 3 000,00   | За відсутності гримера у штаті театру, команда проекту портебує скористатися послугами гримера враховуючи специфіку знімального процесу  |
| Пункт:  | е |   |         |      |            |            |            |  |
| Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати": |   |   |         | 5,00 | 48 580,00  | 48 580,00  | 48 580,00  |  |
| Всього по розділу II "Витрати":               |   |   |         |      | 452 727,28 | 452 727,28 | 452 727,28 |  |

|                              |  |  |  |   |   |  |
|------------------------------|--|--|--|---|---|--|
| РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ |  |  |  | - | - |  |
|------------------------------|--|--|--|---|---|--|

Філіял - Музичний театр  
(посада)



Розашенко О.Г  
(ПІБ)